



**Vostok. Afro-aziatskie obshchestva: istoriia i sovremennost. 2013-2024**

ISSN 0869--1908

URL - <http://vostokoriens.jes.su>

All right reserved

Issue 5 Volume . 2016

## **FEW NOTES ON THE RUSSIAN TRANSLATION OF KAMASUTRA**

**Anton Zakharov**

*Leading Research Fellow, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences;  
Professor, Moscow State University of Psychology and Education*

### **Abstract**

During the 1960s the Soviet scholar Alexander J. Syrkin had made the first Russian translation of Vatsyayana's Kamasutra. It was published in 1993. The paper examines few fragments of Syrkin's translation, II.1.26 (6.26) - about the differences of man's and woman's ways of sexual enjoy, VI.6.50 - about the categories of prostitutes, II.1.39-45 (7.1-7) - the chapter "The kinds of sensual love" among them. The paper juxtaposes Syrkin's Russian translation with several English translations, namely that of Richard Francis Burton and Forster Fitzgerald Arbuthnot (1883), Alain Danielou (1994), Wendy Doniger and Sudhir Kakar (2002), and Lars Martin Fosse (2012). Syrkin's translation sometimes softens the original text. He occasionally makes use of Sanskrit loan-words for his Russian translation, for example kumbhadasi 'harlot', auparistaka 'oral sex'. In other cases, he translates Sanskrit words by Latin words, e.g. 'coitus', penis erecti 'erection'. Syrkin's translation strategy reflects Soviet official and personal ban on the dissemination of obviously sexual information.

**Keywords list (en):** erotic science, translation problems, philology, censorship, Soviet culture, Sanskrit

**Date of publication:** 01.09.2016

### **Citation link:**

Zakharov A. FEW NOTES ON THE RUSSIAN TRANSLATION OF KAMASUTRA // Vostok. Afro-aziatskie obshchestva: istoriia i sovremennost. – 2016. – Issue 5 C. 172-186 . URL: <https://vostokoriens.jes.su/s086919080000616-4-1-ru-6/>



# О РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ "КАМАСУТРЫ"

**Захаров Антон Олегович**

*Ведущий научный сотрудник Института востоковедения РАН; профессор Московского государственного психолого-педагогического университета*

## **Аннотация**

В статье рассматриваются некоторые спорные отрывки русского перевода "Камасутры", сделанного А.Я. Сыркиным в 1960-е гг. и опубликованного в 1993 г., и предлагается их новый перевод. В частности, анализируются фрагменты 11.1.26 (6.26) - о различии в способах наслаждения у мужчин и женщин, VI.6.50 - о категориях продажных женщин, 11.1.39-45 (7.1-7) - глава "О видах любви". Для сопоставления привлекаются английские переводы Ричарда Бёртона и Фостера Фитцджеральда Арбатнота (1883), Алена Даньелу (1994), Венди Донигер и Судхира Какара (2002), Ларса Мартина Фосса (2012). В русском переводе А.Я. Сыркина в ряде случаев текст оригинала смягчен. Переводчик использовал для перевода и комментария прямые заимствования (кумбхадаси, аупариштака) либо западноевропейские понятия (лат. coitus, penis erecti). В этом отразилась свойственная советскому обществу жесткая внешняя и внутренняя цензура на публичное распространение явно сексуальной информации.

**Ключевые слова:** эротология, проблемы перевода, филология, цензура, советская культура, санскрит

**Дата публикации:** 01.09.2016

**Ссылка для цитирования:**

Захаров А. О. О РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ "КАМАСУТРЫ" // Восток. Афро-азиатские общества: история и современность. – 2016. – Выпуск №5 С. 172-186 .  
URL: <https://vostokoriens.jes.su/s086919080000616-4-1-ru-6/>